



Asst. Prof. Khalida H. Tisgam

University Teacher/ University of Baghdad/ College of Education for Women/ English Department

Field of Specialization:

Translation.

Published Works

1. **1998:**"The Biography of T. S. Eliot" (UAE)
2. **1999: Babbit (novel),** (UAE)
3. **2002: Structuralism & Deconstruction, (Iraq)**
4. **2003: The Desert Encounter (novel). (UAE)**
5. **2007:** The Critical Circle: Literature, History and Philosophical Hermeneutics. (First Imprint, Germany)
6. **2008:** The Critical Circle: Literature, History and Philosophical Hermeneutics. (Second Imprint, Egypt)
7. **2008:** The Critical Circle: Literature, History and Philosophical Hermeneutics. (Third Imprint, Lebanon)
8. **When will I awaken from this life? Selected Poems,** English-Arabic, Al-Nassar, Mohammed, translated by: Hamid, Khalida, Harris Collection of American Poetry

and Plays (Brown University), Edmonton, Canada, 2008.

9. 2014: The Age of Hermeneutics. (Germany)

10. 2014: On Poetry and Translating Poetry. (Germany)

11. 2016: The Blur of Mirrors (On Culture and Cultural Theory.) (Italy)

12. 2017: Carnival in Popular Culture (Italy)

13. 2018: Contemporary Novel and Pluralism “co-translation” (Iraq)

14. 2020: The Exceptional Son of Modern Art in Iraq (Jordan).

15. 2021: From the Herat of Hell (Italy)

Translated dozens of articles, book reviews, interviews and studies (in philosophy, cultural studies, literary criticism, poetry, art, mysticism) and published them in different Iraqi and Arab newspapers and magazines, such as:

Fosoul, Alif, Al-Usoor Aj-Jadida. (Egypt)

Al-Bahrain Athaqafia, Awan. (Bahrain)

Nizwa. (Oman)

Al-Adab Al-Ajnabia, Al-Ma'rifa. (Syria)

Nawafith. (Saudi Arabia)

أ.م. خالدة حامد تسكام
أستاذة الترجمة/ جامعة بغداد / كلية التربية للبنات/ قسم اللغة الإنكليزية

التخصص الدقيق:
ترجمة

الكتب المترجمة

1. (سيرة ت.س. إليوت)، عن المجمع الثقافي في الإمارات 1998.
2. رواية (بابيت) عن المجمع الثقافي في الإمارات، 1998.
3. كتاب (البنوية والتفكيك) عن دار الشؤون الثقافية في بغداد، 2002.
4. رواية "قبالة الصحراء" عن دار عين في الإمارات، 2003
5. كتاب (الحلقة النقدية في التأويل والهرمنيوطيقا الفلسفية) طبعة أولى عن "المجلس الأعلى للثقافة في مصر (طبعة أولى) 2005.
6. كتاب (الحلقة النقدية) طبعة ثانية عن دار الجمل في ألمانيا، 2007.
7. كتاب (الحلقة النقدية) طبعة ثالثة عن مركز الإنماء الحضاري في بيروت، 2008.
8. ترجمة ديوان الشاعر محمد النصار، "متى أستيظ من هذه الحياة"، إلى الإنكليزية، عن دار "مجموعة هاريسون للشعر والمسرحيات الأمريكية" (جامعة براون)، أدمنتن، كندا، 2008.
9. كتاب (مقدمة في الهرمنيوطيقا: أبحاث في التأويل) عن دار الجمل في ألمانيا، 2014.
10. كتاب (في الشعر وترجمته) عن دار الجمل في ألمانيا ، 2014.
11. كتاب (غيش المرايا: في الثقافة والنظرية الثقافية) عن دار المتوسط، إيطاليا، 2016.
12. كتاب (الكرنفال في الثقافة الشعبية) عن دار المتوسط، إيطاليا، 2017.
13. الرواية والتعددية في العراق المعاصر، تأليف رونين زيدل (ترجمة بالاشتراك)، دار الرافدين، 2018.
14. كتاب الابن البار للفن العراقي الحديث 2020، دار الأديب، الأردن.
15. كتاب (من قلب الجحيم "في ماهية الشعر") عن دار المتوسط، إيطاليا، 2021.

الجوائز:

1. جائزة المرأة العراقية المتميزة عن مهرجان العنقاء الذهبية الدولي الرحال لثلاث سنوات (من 2015-2018)

2. جائزة أفضل كتاب مترجم في العراق عن وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مترجم بمناسبة يوم العلم
3. جائزة الكتاب الأكثر مبيعاً عن دار المتوسط في إيطاليا لكتاب "الكرنفال في الثقافة الشعبية"

*مدير تحرير مجلة "الشعرية" التي تصدر عن "دار الشعرية"

* عضو في هيئة تحرير مجلة "براءات" الشعرية التي تصدر عن دار المتوسط، إيطاليا

* عضو في هيئة تحرير مجلة كلية التربية للبنات التي تصدر عن كلية التربية للبنات/ جامعة بغداد

* عضو في الهيئة الاستشارية لمجلة الثقافة الأجنبية

* حاصلة على (3 hi-index) في الباحث العلمي Google Scholar

شهادة مشاركة في دورة تدريس اللغة الانكليزية جامعة اوريغون في الولايات المتحدة

عضو اتحاد الأدباء والكتاب في العراق.

عضو جمعية المترجمين العراقيين.

عضو الاتحاد الدولي للمترجمين F. I. T.

عضو نقابة المعلمين (الأساتذة الجامعيين).

خبير ترجمة في دار الشؤون الثقافية.

خبير ترجمة (في ترقية الجامعة المستنصرية)

عضو في اللجنة المركزية (والمؤلفة من أربعة أعضاء) الخاصة بامتحانات الكفاءة باللغة الإنكليزية (التوفل) الخاصة بطلاب الدراسات العليا.

عضو منتدى المرأة الثقافي

عضو رابطة نازك الملائكة الثقافية

عضو منظمة "أنا عراقي أنا أقرأ"

عضو منظمة "بذرة أمل" للمساعدات الإنسانية

عضو النقابة الوطنية للصحفيين

نشرت عشرات المقالات والدراسات المترجمة في المجالات الثقافية العراقية والعربية، منها مثلاً:

("فصول"، "العصور الجديدة"، "ألف") مصر

("البحرين الثقافية"، "أوان") البحرين

("نزوى") سلطنة عُمان

("الآداب الأجنبية"، و"المعرفة") سوريا

("نوافذ") السعودية .

*ونشرت في الصحف العراقية:

"الجمهورية"، "القادسية"، "علامات"، "المدى"،

"النهضة"، "الأديب"، "بغداد"، "التآخي"، "القاسم

المشترك" ..

**المجلات الثقافية العراقية:

"الثقافة الأجنبية"، "الموقف الثقافي"، "الأديب المعاصر"،

"آفاق عربية"، "نقد"

ترجمت من الإنكليزية إلى العربية في مجلة كلكاش/ وزارة الثقافة

العراق.